



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome: Tradução comentada

Carga horária: 60 horas (4 créditos)

Tipo de disciplina: Intensiva - Híbrida (encontros presenciais e remotos). Os encontros presenciais serão agrupados de forma intensiva.

Local: Sala da Disciplina para os encontros presenciais a ser definida pela PGET. Moodle para os encontros remotos. A plataforma Moodle é essencial para o curso e todos os alunos deverão verificar o acesso e assegurar-se da configuração adequada dos recursos. O material do curso estará disponível em página dedicada e cabe ao aluno usar a plataforma, observando o disposto na PORTARIA No 4.059, DE 10 DE DEZEMBRO DE 2004.

Público: Esta disciplina é direcionada a alunos de pós-graduação interessados no diálogo entre teoria e prática no contexto dos Estudos da Tradução e Interpretação de línguas de sinais (ETILs).

Observação: Espera-se que os participantes dominem Libras (surdos ou ouvintes). Não haverá interpretação de Libras para português.

2. PROFESSORA RESPONSÁVEL



Profa. Dra. Neiva de Aquino Albres

InterTrads – Núcleo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais

Contato: neiva.albres@ufsc.br

Linha de Pesquisa: - Estudos da Tradução e da Interpretação com enfoque linguístico e/ou multidisciplinar

3. EMENTA

Aplicação de modelos teóricos e de estratégias tradutórias à análise de textos ficcionais e não ficcionais e à prática da tradução comentada e anotada.

OBJETIVOS:

OBJETIVO GERAL:

- Desenvolver a competência tradutória. (Conhecimento especializado que envolve conhecimento de línguas, questões culturais ou extralinguísticas, tecnológico-instrumentais e conhecimentos teóricos sobre a tradução). (PACTE, 2003)

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Fornecer uma visão geral dos processos de tradução a partir da experiência com tradução de Libras para português ou de português para a Libras;



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

- Conhecer as características dos gêneros discursivos selecionados para a disciplina como objeto de tradução;
- Sensibilizar os estudantes para aspectos linguísticos, ideológicos e culturais presentes nos textos/discursos;
- Conduzir o estudante a uma reflexão sobre a natureza da operação tradutória por meio de análise comparativa entre texto de partida e textos traduzidos;
- Favorecer o aprendizado de modo autônomo e estratégico, bem como o desenvolvimento de capacidades de análise e síntese, de raciocínio crítico e de trabalho em equipe;
- Desenvolver os conhecimentos declarativos, acerca dos princípios que regem a tradução (unidade de tradução, tipos de problemas tradutórios, processos, métodos e técnicas utilizadas).
- Promover o aprofundamento teórico em relação à tradução em perspectiva dialógica da linguagem;
- Produzir tradução comentada.

4. METODOLOGIA DE ENSINO

Adotamos **metodologia ativa** de ensino-aprendizagem em que o trabalho está voltado para a prática tradutória dos alunos, na qual a integração entre teoria e prática é essencial. Assim, a partir de tarefas de tradução, os alunos experienciam a prática tradutória. Organizamos o curso (disciplina) em **unidades didáticas** centradas em tarefas de tradução e metaanálise. Começando de unidades de análise de traduções realizadas por profissionais, passando às unidades didáticas de produção de tradução coletiva (colaborativa), para finalizar com unidade didática de projeto de tradução individual subsidiado por um aparato técnico-científico de produção de tradução comentada. Dessa forma, espera-se que “o conhecimento e a experiência do tradutor em formação, aliados à teoria e a exercícios práticos, tornam possível a construção progressiva, gradual e articulada da competência tradutória” (Gonçalvez; Esqueda, 2020, p.38).

Nessa perspectiva, como professora tenho o papel de contribuir para além de *saber fazer* com o *saber refletir*. “A única abordagem realista ao ensino de tradução” envolve o desenvolvimento de uma reflexão crítica do fazer por parte dos alunos que dê munição para descobrir que tipo de estratégia deve ser empregada em cada projeto tradutório que pretendem produzir. O professor deve colaborar com a produção de traduções “que sejam aceitáveis e celebradas dentro da comunidade cultural em que desejam atuar [,] já que é humanamente impossível ensinar-lhes tudo o que há para se saber” (Arrojo, 1993, p. 147-8).



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

ETAPAS DA DISCIPLINA

1ª etapa **Encontros Remotos**
Estudos e introdução à tradução comentada e perspectiva dialógica da linguagem
Segundas-feiras das 19h30 às 21h30
10/03/25 encontro remoto
07/04/25 encontro remoto
05/05/25 encontro remoto
Associado ao estudo dos textos indicados em cada mês


2ª etapa **Aulas presenciais (semana intensiva)**
Análise, prática e reflexão sobre projetos de tradução
Aulas presenciais de 09 a 13/06/25
Horário: todos os dias, das 14h às 16h (intervalo) 16h30 às 18h (Jantar), das 19h00 às 21h00 (Ceia com os colegas)

3ª etapa Projeto de tradução e leituras de textos
A fase de tradução propriamente dita constitui essa terceira etapa da sequência didática, associada ao registro do processo de tradução por meio do diário de tradução e escrita da tradução comentada ou tarefa similar de metaanálise
Período 16/06 a 07/07/25
Mantem-se a interação professora-alunos(as) por meio do Moodle UFSC

4ª etapa **Encontros Remoto (fechamento)**
Apresentação das traduções produzidas
Aula 07/07/25
Horário: 19h30- 21h30






5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO E LEITURAS:

CRONOGRAMA - 10 de março – início do semestre UFSC

Dia e forma de estudo	Conteúdo
UNIDADE 1	TRADUÇÃO COMENTADA – MÉTODO DE PESQUISA
10/03 ON-LINE 	Remoto 19h30 às 21h30









UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

<p>17/03 SEGUNDA</p> 	<p>Estudo pessoal FURLAN, M. e ALTHOFF, G. Sobre traduções comentadas. Scientia Traductionis, n.7, p. 134-135, 2010. https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2010n7p134/23122</p> <p>WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. The Map: a beginner's guide to doing research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. http://dinus.ac.id/repository/docs/ajar/Jenny Williams, Andrew Chesterman - The Map A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies-St. Jerome Publishing (2002).pdf</p>
<p>24/03 SEGUNDA</p> 	<p>Estudo pessoal TORRES, Marie-Hélène Catherine. Cap 1 Por que e como pesquisar a tradução comentada? In: Luana Ferreira de Freitas, Marie Hélène Catherine Torres, Walter Carlos Costa (orgs). Literatura traduzida: tradução comentada e comentários da tradução. Fortaleza: Substância, 2017. pp15-35. (TransLetras ; v. 2) Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/181534/Literatura%20traduzida.pdf?sequence=1&isAllowed=y</p> <p>ZAVAGLIA, Adriana; RENARD, Carla M. C.; JANCZUR, Christine. A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção. Aletria: Revista de Estudos de Literatura, [S.l.], v. 25, n. 2, p. 331-352, dez. 2015. https://periodicos.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/18655</p>
<p>31/03 SEGUNDA</p> 	<p>Estudo pessoal ABES, Gilles. Reflexões sobre a tradução comentada como gênero acadêmico. Revista de Letras, [S. l.], v. 1, n. 42, 2023. DOI: 10.36517/revletras.42.1.20. Disponível em: http://periodicos.ufc.br/revletras/article/view/85156. Acesso em: 30 nov. 2024.</p> <p>ALBRES, N. Tradução comentada de/para línguas de sinais: ilustração e modos de apresentação dos dados de pesquisa. Revista Linguística, 16(3), 425-451. 2020. doi:https://doi.org/10.31513/linguistica.2020.v16n3a33672 Disponível em: https://revistas.ufrj.br/index.php/rl/article/view/33672</p> <p>ALBRES, Neiva Aquino. Traduções comentadas de poesias em e traduzidas para línguas de sinais: um método de pesquisa em consolidação. v. 21 n. 01. Revista Araticum. 2020. Dossiê Literatura Surda e Outras Literaturas Marginais. Disponível em: https://www.periodicos.unimontes.br/.../article/view/2739</p>
	<p>ENTREGA DA ATIVIDADE DA UNIDADE 1</p> <p>Desenvolver um vídeo (máximo 10 minutos) em que se explica o que é uma tradução comentada a partir das leituras realizadas na unidade 1.</p> <p>Exemplo de vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=djwWPKlfdcg</p>
<p>UNIDADE 2 TRADUÇÃO COMENTADA – FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICO METODOLÓGICA EM ESTUDOS DIALÓGICOS DA LINGUAGEM</p>	
<p>07/04 AULA ON-LINE</p> 	<p>Aula on-line 19h30 às 21h30</p>









UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

14/04 	<p>Estudo pessoal</p> <p>NAZÁRIO, Victor Hugo Lima. Tradução comentada: uma revisão sistemática de teses e dissertações produzidas no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução PGET/UFSC. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2024. https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/259967?show=full</p> <p>FALEIROS, Álvaro. Espaços translacionais, a tradução em devir: reflexões desde Antoine Berman. Tradução em Revista, [S.L.], v. 2021, n. 30. p. 90-119, 8 jun. 2021. Disponível em: https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/52999/52999.PDF</p>
11/04 	<p>SANTOS, Karolina Conceição. Tradução comentada de um material instrucional de orientação sobre educação em sexualidade: direção português para Libras. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2024.</p> <p>AMANCIO, Vitória Cristina. Fragmentos poéticos: tradução comentada da poesia surda preta Autor:. TCC (graduação) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Letras Libras. https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/248964</p>
28/04 	<p>SOBRAL, Adail U. Da valoração intralinguística à transposição tradutória: uma perspectiva bakhtiniana. Revista Cadernos de Tradução, UFRGS: Porto Alegre. Número especial, 2019. Disponível em: https://seer.ufrgs.br/cadernosdetraducao/article/view/98461. Acesso em: 24 abr. 2020.</p> <p>ALBRES, Neiva de Aquino. “O voo sobre o rio” da poetisa surda Fernanda Machado: estudos da tradução e estudos linguísticos articulados. Porto das Letras, [S. l.], v. 6, n. 6, p. 328–352, 2021. Disponível em: https://sistemas.uft.edu.br/periodicos/index.php/portodasletras/article/view/9774. Acesso em: 3 dez. 2024.</p>
	<p>ENTREGA DA ATIVIDADE DA UNIDADE 2</p> <p>Comente no fórum sobre a estrutura encontrada nas traduções comentadas. Quais elementos são essenciais para uma boa pesquisa de tradução comentada?</p>
UNIDADE 3	TRADUÇÃO COMENTADA – FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICO METODOLÓGICA EM ESTUDOS DIALÓGICOS DA LINGUAGEM
05/05 ON-LINE 	19h30 às 21h30
12/05 	<p>BEZERRA, Paulo. A tradução como criação. Estudos Avançados, São Paulo, v. 26, n. 76, p. 47-56, set./dez., 2012. Disponível em: http://www.periodicos.usp.br/eav/article/view/47538 .</p> <p>SOBRAL, Adail. Posfácio. In: BENEDETTI, Ivone; SOBRAL, Adail (org). Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola. 2003, p. 201-214.</p>








UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

19/05 	BEZERRA, Paulo. Tradução e Criação. Linha D'Água , [S. l.], v. 25, n. 2, p. 15-23, 2012. Disponível em: http://www.revistas.usp.br/linhadagua/article/view/47712 . Acesso em: 7 out. 2020.
26/05 	BEZERRA, Paulo. Tradução, arte, diálogo. Bakhtiniana , [S. l.], v. 10, n. 3, p. 235-251, out. 2015. Disponível em: https://revistas.pucsp.br/bakhtiniana/article/view/21138
02/06 	KUMAR, Amith P. V. A tradução como um 'acordo dialógico': uma perspectiva bakhtiniana. Cadernos de Tradução , Florianópolis, v. 38, n. 3, p. 549-562, set. 2018. tradução de: Bandeira De Melo Jr. e Orison Marden. Disponível em: https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2018v38n3p549
	ENTREGA DA ATIVIDADE DA UNIDADE 3 A partir das leituras desta unidade, comente no fórum sobre os princípios para a produção de uma tradução comentada em perspectiva dialógica.
UNIDADE 4	TRADUÇÃO COMENTADA – PRÁTICA TRADUTÓRIA E REFLEXÃO
09/06 Segunda-feira  UFSC	Análise de tradução de Libras para português ou de português para a Libras
10/06 Terça-feira  UFSC	Atividade Prática de tradução de Libras para português ou de português para a Libras
11/06 Quarta-feira  UFSC	Análise de tradução de Libras para português ou de português para a Libras
12/06 Quinta-feira  UFSC	Projeto de tradução Etapas e produção
13/06	Tradução comentada como procedimento de pesquisa



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

<p>Sexta-feira</p>  UFSC	<p>- Diário de tradução Tradução comentada como gênero discursivo acadêmico</p>
UNIDADE 5	TRADUÇÃO COMENTADA – PRODUÇÃO INDIVIDUAL
<p>16/06</p> 	<p>Desenvolver o projeto de tradução</p> <p>Tradução como criação Tradução em perspectiva dialógica</p> <p>Produzir a tradução comentada</p>
<p>23/06</p> 	<p>Desenvolver o projeto de tradução</p> <p>Tradução como criação Tradução em perspectiva dialógica</p> <p>Produzir a tradução comentada</p>
<p>30/06</p> 	<p>Desenvolver o projeto de tradução</p> <p>Tradução como criação Tradução em perspectiva dialógica</p> <p>Produzir a tradução comentada</p>
<p>07/07 AULA ON-LINE</p> 	<p>Aula on-line - Horário: 19h30- 21h30</p> <p><i>Finalização da disciplina</i> Seminário de apresentação das traduções Encontro remoto</p>

(Online *) - De acordo com a Resolução Normativa No 08/2021/CPG/UFSC, DE 09 DE DEZEMBRO DE 2021, até 49 (quarenta e nove) por cento do conteúdo das disciplinas poderá ser ministrado por meio de atividades síncronas (online), enquanto o restante da carga horária será ministrado presencialmente. Além disso, 20% das disciplinas do semestre podem ser ministradas de forma inteiramente remota, o que não é o caso desta disciplina.

Observação - cronograma sujeito a alterações.

6. AVALIAÇÃO (formativa e somativa)

A avaliação da aprendizagem terá foco em dois aspectos 1) Produção da tradução (prática), e 2) Análise da sua própria tradução a partir da perspectiva teórica enunciativo-discursiva de Bakhtin e o círculo, ou seja, de uma metareflexão. Para tanto, utilizamos quatro atividades distintas para composição da avaliação, investimos em procedimentos pedagógicos para garantir um melhor



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

acompanhamento da aprendizagem. As atividades se complementam para contribuir e identificar a aprendizagem dos principais conteúdos que os alunos devem aprender ao longo da disciplina, principalmente, para contribuir com a aprendizagem por meio do diálogo e feedback no processo de realização das atividades.

Considerando os diferentes estilos de aprendizagem e as distintas demandas profissionais, acadêmicas e familiares dos alunos, como também as diferentes habilidades linguísticas entre alunos surdos e ouvintes, propomos diferentes conjuntos de tarefas para compor a avaliação individual. Assim, cada aluno pode escolher como deseja ser avaliado. Os tipos de avaliação serão apresentados no início das aulas.

Referências citadas no plano de ensino:

ARROJO, Rosemary. Desconstrução, psicanálise e o ensino de tradução. In: ARROJO, Rosemary. **Tradução, desconstrução e psicanálise**. Rio de Janeiro: Imago, 1993. p. 133-148.

GONÇALVES, José Luiz Vila Real; ESQUEDA, Marileide Dias. O desenvolvimento da subcompetência teórica e metateórica em tradução: as técnicas de tradução e sua metalinguagem. In: ESQUEDA, Marileide Dias (org.). **Ensino de Tradução** [recurso eletrônico]: proposições didáticas à luz da competência tradutória. Uberlândia: EDUFU, 2019. Disponível em: <https://repositorio.ufu.br/bitstream/123456789/30261/1/EnsinoTradu%C3%A7%C3%A3oProposi%C3%A7%C3%B5es.pdf>

7. BIBLIOGRAFIA

ALBRES, N. Tradução comentada de/para línguas de sinais: ilustração e modos de apresentação dos dados de pesquisa. **Revista Linguística**, 16(3), 425-451. 2020. doi:<https://doi.org/10.31513/linguistica.2020.v16n3a33672> Disponível em: <https://revistas.ufrj.br/index.php/rl/article/view/33672>

ALBRES, Neiva Aquino. Traduções comentadas de poesias em e traduzidas para línguas de sinais: um método de pesquisa em consolidação. v. 21 n. 01. **Revista Araticum**. 2020. Dossiê Literatura Surda e Outras Literaturas Marginais. Disponível em: <https://www.periodicos.unimontes.br/.../article/view/2739>

BAKER, Mona (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2001.

BERMANN, Sandra e PORTER, Catherine(eds). *A companion to Translation Studies*. Oxford: Wiley, Blackwell, 2014.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

FREITAS, Luana Ferreira de, TORRES Marie-Hélène C. e COSTA, Walter (ORG). Literatura traduzida. Tradução comentada e comentários de tradução – Volume 2 Coleção TransLetras. Copiart/Substância: 2017.

GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van (ed). Translation Studies Bibliography. 2011.
Disponível em: www.benamins.nl/online/tsb.

KELLY, Louis Gerard. The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in The West. New York: St. Martin's, 1979.

MUNDAY, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. 4a edition. London/New York: Routledge, 2016.

VENUTI, Lawrence (ed). Teaching Translation. Programs, courses, pedagogies. Oson/New York: Routledge, 2017.

Tradução a partir da perspectiva dialógica da linguagem

AMORIM, Marília. O pesquisador e seu outro: Bakhtin nas ciências humanas. São Paulo: Musa Editora, 2004.

BELIAKOVA, Elena; PRESTES, Zoia. O significado e o sentido na unidade da tradução. **Revista Travessias**, v.4, no 1. 2010. 749-756. Disponível em: <http://e-revista.unioeste.br/index.php/travessias/article/view/3648/2899>

BEZ, Alessandra da Silveira. Tradução: palavras (des)construídas e (in) acabadas. **ReVEL**, v. 9, n. 16, 2011. Disponível em: http://www.revel.inf.br/files/artigos/revel_16_traducao.pdf

DI FANTI, Maria da Glória Corrêa. A linguagem em Bakhtin: pontos e pespontos (UNISINOS). **Veredas - Rev. Est. Ling, Juiz de Fora**, v.7, n.1 e n.2, p.95-111, jan./dez. 2003. Disponível em: <https://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2009/12/artigo32.pdf>

BRAMBILA, G.; SOBRAL, A.; GONÇALVES, J. C. dialogia, linguística aplicada e tradução: uma entrevista com adail sobral, comentada por jean gonçalves. **PERcursos Linguísticos**, [S. l.], v. 7, n. 14, p. 13–41, 2017. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/16822>

BEZERRA, Paulo. A tradução como criação. **Estudos Avançados**, São Paulo, v. 26, n. 76, p. 47-56, set./dez., 2012. Disponível em: <http://www.periodicos.usp.br/eav/article/view/47538> .

BEZERRA, Paulo. Tradução e Criação. **Linha D'Água**, [S. l.], v. 25, n. 2, p. 15-23, 2012. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/linhadagua/article/view/47712>

BEZERRA, Paulo. Tradução, arte, diálogo. **Bakhtiniana**, [S. l.], v. 10, n. 3, p. 235-251, out. 2015. Disponível em: <https://revistas.pucsp.br/bakhtiniana/article/view/21138>



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

KUMAR, Amith P. V. A tradução como um ‘acordo dialógico’: uma perspectiva bakhtiniana. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 38, n. 3, p. 549-562, set. 2018. tradução de: Bandeira De Melo Jr. e Orison Marden. Disponível em:

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2018v38n3p549/3741c> .

KUMAR, Amith P. V.; MALSHE, Milind. 2005. **Translation** and Bakhtin's Metalinguistics. Perspectives: **Studies in Translatology**, Vol. 13, Issue 2, 15–122. Anders.

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09076760508668980?journalCode=rmps20>

KUMAR, Amith P V.. Translation as ‘Reported’ Verbalization: An Extension of the Theoretical Postulates of ‘the Bakhtin Circle’. **International Journal of Comparative Literature & Translation Studies** ISSN 2202-9451 Vol. 3 No. 1; January 2015.

<https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/1280/1285>

KUMAR, AMITH P V. translation as ‘dialogic agreement’: a bakhtin’s perspective. **International Journal of English and Literature (IJEL)** ISSN(P): 2249-6912; ISSN(E): 2249-8028. Vol. 4, Issue 6, Dec 2014, 89-94. <http://www.tjprc.org/publishpapers/--1467378588-ABS%20-%202013.%20English-%20IJEL%20-Translation%20as%20Dialogic%20Agreement%20-%20AMITH%20KUMAR%20P%20V.pdf>

QUEIROZ, I. A. (2020). Arquitetônica, relações dialógicas e metalinguística: a base do pensamento bakhtiniano. **Linha D’Água**, 33(3), 55-78. Disponível em:

<https://www.revistas.usp.br/linhadagua/article/view/171194>

ROHLING, N. (2014). A pesquisa qualitativa e análise dialógica do discurso: caminhos possíveis. **Cadernos De Linguagem E Sociedade**, 15(2), 44–60. <https://doi.org/10.26512/les.v15i2.7561>

SÁ DE SOUZA, N. T. DE; PADILHA, S. de J. O ato tradutório e interpretativo analisado a partir da perspectiva bakhtiniana. **Revista De Ciências Humanas**, 18(2). (2019). Disponível em: <https://periodicos.ufv.br/RCH/article/view/8705>

SILVA, Heber de Oliveira Costa e. **Tradução e Dialogismo**: um estudo sobre o papel do tradutor na construção do sentido. UFPE: Recife, 2011.

SOBRAL, Adail. U. Da valoração intralinguística à transposição tradutória: uma perspectiva bakhtiniana. **Revista Cadernos de Tradução**, UFRGS: Porto Alegre. Número especial, 2019. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/cadernosdetraducao/article/view/98461>.

SOBRAL, Adail U. **Dizer o ‘mesmo’ a outros**: ensaios sobre tradução. São Paulo: Special Book Services Livraria, 2008.

SOBRAL, Adail U. Posfácio. In: BENEDETTI, Ivone; SOBRAL, Adail (org). **Conversas com tradutores**: balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola. 2003, p. 201-214.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

ZANDWAIS, A. O sistema da língua, o diálogo e o discurso. **Revista Conexão Letras**, 11(16). 2016. <https://seer.ufrgs.br/index.php/conexaoletras/issue/view/2996>

Tradução comentada

ÁLVAREZ, Ana María García. Evaluating Students' Translation Process in Specialised Translation: Translation Commentary. **The Journal of Specialised Translation - JoSTRans's**. Issue 07 - January 2007. Disponível em: https://www.jostrans.org/issue07/art_alvarez.pdf .

COSTA, Walter Carlos. Novos experimentos em tradução comentada – Prólogo. In: DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; DURÃO, Aylton Barbieri (orgs). **De Horizonte a Horizonte: traduções comentadas**. Florianópolis: Insular, 2017. pp 11-15.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; DURÃO, Aylton Barbieri (orgs). **De Horizonte a Horizonte: traduções comentadas**. Florianópolis: Insular, 2017.

COSTA, Walter Carlos; GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine (Org.). **Literatura e tradução**. Textos selecionados de José Lambert. Rio de Janeiro: 7letras, 2011. <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/178897> [Sobre a descrição de traduções p. 197]

DOMINGOS, Livia Cremonez. **O desafio da tradução de minicontos da coletânea the world's shortest stories: uma tradução comentada com foco na metarreflexão e no processo tradutório**. Monografia Bacharelado em Tradução. Universidade Federal de Uberlândia. 2016. http://www.ileel.ufu.br/ials/wp-content/uploads/2014/05/Livia-Cremonez-Domingos_Monografia-Final.pdf

FURLAN, M. e ALTHOFF, G. Sobre traduções comentadas. **Scientia Traductionis**, n.7, p. 134-135, 2010. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2010n7p134/23122>

GALINDO, Fernando Legon. **Aspectos da dinâmica complexa do processo de tradução. Análise de uma experiência de tradução literária do espanhol ao português**. 2005. Dissertação (Mestrado em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2005. doi:10.11606/D.8.2005.tde-06072006-195347. Acesso em: 2022-04-07. <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-06072006-195347/pt-br.php>

JANCZUR, Christine. **Apresentação de uma tradução comentada da Introdução e da Primeira Parte de Introduction à l'étude de la médecine expérimentale de Claude Bernard: do projeto à realização**. 2015. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2015. doi:10.11606/D.8.2015.tde-03122015-150538. <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-03122015-150538/pt-br.php>



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

LÖWENTHAL, F. (2013). A Tentação de Criar no Traduzir: uma tradução comentada de Remembering Needleman, de Woody Allen. **Tradterm**, 22, 123-146.
<https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2013.69122>

SARDIN, Pascale. De la note du traducteur comme commentaire: entre texte, paratexte et prétexte. **Palimpsestes**, Paris, n. 20, p. 1-11, 2007. Disponível em: < <http://palimpsestes.revues.org/59> >.

TORRES, Marie-Hélène Catherine. Cap 1 Por que e como pesquisar a tradução comentada? In: Luana Ferreira de Freitas, Marie Hélène Catherine Torres, Walter Carlos Costa (orgs). **Literatura traduzida: tradução comentada e comentários da tradução**. Fortaleza: Substância, 2017. pp15-35. (TransLetras ; v. 2) Disponível em:
<<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/181534/Literatura%20traduzida.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>

ZAVAGLIA, Adriana; RENARD, Carla M. C.; JANCZUR, Christine. A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção. **Aletria: Revista de Estudos de Literatura**, [S.l.], v. 25, n. 2, pp. 331-352, dez. 2015. Disponível em: <https://periodicos.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/18655>

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. **The Map: a beginner's guide to doing research in Translation Studies**. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. [http://dinus.ac.id/repository/docs/ajar/Jenny_Williams,_Andrew_Chesterman_-_The_Map_A_Beginners_Guide_to_Doing_Research_in_Translation_Studies-St._Jerome_Publishing_\(2002\).pdf](http://dinus.ac.id/repository/docs/ajar/Jenny_Williams,_Andrew_Chesterman_-_The_Map_A_Beginners_Guide_to_Doing_Research_in_Translation_Studies-St._Jerome_Publishing_(2002).pdf)

Traduções comentadas (Libras e português)

ALBRES, N. de A. “O voo sobre o rio” da poetisa surda Fernanda Machado. **Porto Das Letras**, 6(6), 328-352. (2021). Disponível em: <https://sistemas.uft.edu.br/.../portoda.../article/view/9774>

ALBRES, Neiva de Aquino; ALVES, Anderson Rodrigues. Tradução comentada da poesia em libras “Você está com medo? Ele não é mal” para o português. **Revista Contexto**. Dossiê Literatura e tradução (n. 40). UFES, 2021. ISSN 2358-9566. Disponível em:
<https://periodicos.ufes.br/contexto/article/view/31154>

ALBRES, N. A., & DIAS, L.. “International women day” de Angela Eiko Okumura: tradução comentada de uma poesia política e feminista. **Signótica**. 2021. <https://doi.org/10.5216/sig.v32.62929> Dossiê Linguístico das Línguas de Sinais Disponível em: <https://www.revistas.ufg.br/sig/article/view/62929>

SILVA, M. D.; ALBRES, N. A. tradução comentada do poema em língua brasileira de sinais “amor à primeira vista”. **Revista de Ciências Humanas**, [S. l.], v. 18, n. 2, 2019. Disponível em: <https://periodicos.ufv.br/RCH/article/view/8686>.

SCHLEMPER, Michelle Duarte da Silva. Tradução comentada, de produção audiovisual em libras



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

para o português escrito, do conto “A Formiga Indígena Surda”, de marina teles. **Revista GEMInIS**, v. 12, n. 3, pp. 124-146, ago./set. 2021.

FERREIRA-SANTOS, R. Tradução comentada em uma perspectiva dialógica: “construção” tradutória de canção da língua portuguesa para libras. **Revista GEMInIS**, [S. l.], v. 13, n. 1, p. 119–143, 2022. DOI: 10.53450/2179-1465.RG.2022v13i1p119-143. Disponível em: <https://www.revistageminis.ufscar.br/index.php/geminis/article/view/656>

KLAMT, Marilyn Mafra. Tradução comentada do poema em língua brasileira de sinais “Voo sobre rio”. **Belas Infiéis**, v. 3, n. 2, p. 107-123, 2014. Disponível em: <http://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/11285>

NASCIMENTO, Vinícius, MARTINS, Vanessa R. de O., SEGALA, Rimar R. Tradução, criação e poesia: descortinando desafios do processo tradutório da Língua Portuguesa (LP) para a Língua Brasileira de Sinais (Libras). **Domínios de Lingu@gem**. Uberlândia. Vol. 11, n. 5, dez. 2017 pp. 1850-1874. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/37378>

NICOLOSO, Silvana. Traduzindo poesia em língua de sinais: uma experiência fascinante de verter gestos em palavras. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 2, n. 26, pp. 307-332, out. 2010. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p307>

SANTOS, Saionara Figueiredo. Tradução comentada do poema “Debussy”, de Manuel Bandeira, para a Língua Brasileira de Sinais. **Belas Infiéis**, v. 5, n. 1, pp. 93-116, 2016. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/11371>

WEININGER, Marcos, J., SUTTON-SPENCE, Rachel. et al. Quando múltiplos olhares geram diferentes experiências de tradução ao português de um poema em libras: o caso de “Homenagem Santa Maria” de Godinho (2013). **Anais do IV Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa**, UFSC, Florianópolis-SC.2014. Disponível em: <http://www.congressotils.com.br/anais/2014/2949.pdf>